

<b>Phrasem</b>	andarci giù pesante
<b>Formale Varianten</b>	andare giù pesante andare/-ci pesante andare/-ci (giù) duro
<b>(Weitere) Variationsmöglichkeiten</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Andare</i> kann durch andere Verben ersetzt werden: <b>dare giù pesante/duro</b> (vgl. PAISÀ 21, La Repubblica 16, itTenTen 17, 19, 22, 24), <b>sparare giù duro/dura</b> (qlco. a qlcu.) (vgl. PAISÀ 22, itTenTen 25) und <b>picchiare giù duro</b> (vgl. itTenTen 16).</li> <li>• Ebenfalls möglich sind die Varianten <b>metterla giù dura</b> (vgl. La Repubblica 13, 14, 15, itTenTen 14, 27), <b>buttarla giù dura</b> (vgl. La Repubblica 11, itTenTen 15, 21) und <b>tirlarla giù dura</b> (vgl. itTenTen 18).</li> <li>• Auch das Adverb <i>pesante</i> bzw. <i>duro</i> kann modifiziert werden: durch <b>in maniera/modo pesante/duro</b> (vgl. itTenTen 12, 13) durch die Steigerungsform <b>più pesante</b> (vgl. PAISÀ 1, La Repubblica 1, CORIS 3, itTenTen 7) und die absoluten Superlative <b>pesantissima</b> (vgl. itTenTen 20) bzw. <b>durissima</b> (vgl. La Repubblica 14)</li> </ul>
<b>Grammatikalische Valenzen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• qualcuno<sub>1</sub> ANDARCI giù pesante (<b>contro</b> qualcuno<sub>2</sub>), vgl.: <i>Il presidente della Confartigianato<sub>1</sub>, Ivano Spalanzani, contro il governo<sub>2</sub>, va giù duro.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 3, La Repubblica 12, CORIS 2, 8, itTenTen 10]</li> <li>• qualcuno<sub>1</sub> ANDARCI giù pesante (<b>con</b> qualcuno<sub>2</sub>), vgl.: <i>Era andato giù pesante Massimo Severo Giannini<sub>1</sub>, il promotore dei referendum anti-partitocratici, con il ministro del Bilancio<sub>2</sub>: [...]</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 4, La Repubblica 5, CORIS 4, itTenTen 5]</li> <li>• qualcuno<sub>1</sub> ANDARCI giù pesante (<b>con</b> qualcosa<sub>2</sub>), vgl.: <i>Dove Lewis<sub>1</sub>, è andato giù pesante con le parole<sub>2</sub>, definendosi quasi "disamorato" della F.1 e di tutte le beghe politiche che ne stanno caratterizzando la stagione.</i> (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 11, La Repubblica 2, 6, CORIS 9, itTenTen 26; PAISÀ 21, La Repubblica 16]</li> </ul> <p><b>N.B.:</b> Im Gegensatz zur Valenzangabe <i>con qualcuno</i>, die den Empfänger der Handlung (<i>Patiens</i>) bezeichnet, kommt dieser Valenz die semantische Rolle des <i>Instruments</i> zu und wird daher getrennt aufgeführt.</p>
<b>Lexikalische Valenzen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• qualcuno<sub>1</sub> ANDARCI giù pesante (<b>nei confronti di</b> qualcuno<sub>2</sub>), vgl.: <i>E' andato giù duro il consigliere regionale Donato Pentassuglia<sub>1</sub>, nei confronti del sindaco Palazzo e della maggioranza di governo<sub>2</sub>.</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 10, CORIS 5]</li> <li>• qualcuno<sub>1</sub> ANDARCI giù pesante (<b>su</b> qualcosa<sub>2</sub>), vgl.: <i>Cassinelli<sub>1</sub> ci va giù molto pesante sull'impianto Levi<sub>2</sub>: [...]</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 5, 10, 16]</li> </ul>
<b>Kookkurrente Elemente der internen Syntax</b>	In die interne Syntax können Modaladverbien wie <b>decisamente</b> (vgl. PAISÀ 12) und <b>davvero</b> (vgl. PAISÀ 18), Mengenadverbien wie <b>un po'</b> (vgl. PAISÀ 19), <b>molto</b> (vgl. itTenTen 10) und <b>troppo</b> (vgl. PAISÀ 14) und Temporaladverbien wie <b>sempre</b> (vgl. La Repubblica 10) eingefügt werden.
<b>Charakteristika der externen Syntax</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sehr häufig fungiert das Phrasem als <i>verbum dicendi</i> (<i>Verb des Sagens</i>) und dient zur Einleitung oder Markierung von direkter Rede, vgl.: <i>Dal canto suo, il Ministro ci va giù pesante: "è vergognoso strumentalizzare i bambini per cavalcare proteste che sono solo politiche".</i> (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 13, 16, 20, La Repubblica 3, 9, 15, CORIS 5, 7, 8, itTenTen 16, 24, 27 etc.]</li> <li>• Ebenso folgt auf das Phrasem häufig ein Gerundium, das Rede indirekt wiedergibt, vgl.: <i>Il verde Lanzinger è andato giù pesante, sostenendo che i gruppi di pressione sono forti, che la lobby degli armaioli è così presente da temere che in questa aula il voto non sarà libero.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 2, 8, 19, 22, La Repubblica 1, 11, CORIS 4]</li> <li>• An das Phrasem können freie Ortsadverbiale mit <b>in</b> angefügt werden, vgl.: [...]<i>Nei suoi messaggi, palesemente provocatori, c'è andato giù pesante.</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 17]</li> </ul>

<b>Satzform</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Aussagesatz:</b> üblich</li> <li>• <b>Fragesatz:</b> möglich, vgl.: <i>QCarlo, in cosa Alex è andato tanto pesante?</i> (PAISÀ)</li> <li>• <b>Imperativsatz:</b> gelegentlich, auch verneint möglich, vgl.: <i>A questo punto danae vacci giù pesante e fai valere le tue ragioni.</i> (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 6, 11, 22] auch in der 1. Person Plural möglich (vgl. itTenTen 14)</li> </ul>
<b>Semantisches Feld</b>	esagerazione
<b>Bedeutung</b>	<p><b>1a</b> (oft in öffentlichen Äußerungen) jdn. oder etw. scharf kritisieren, sich negativ und/oder schonungslos ehrlich äußern [ohne Rücksicht auf die Gefühle des Adressaten zu nehmen], vgl.:</p> <p><b>Ci va giù pesante</b> Villetti: <i>“C’è grande ipocrisia in quei politici che pretendono di dirci come dobbiamo comportarci e poi vengono trovati in un bordello.</i> (PAISÀ) <i>“Moviehole” ci andò giù pesante, liquidandolo come film senza coraggio, trascurato e “bizzarramente non avventuroso” mentre per “Collider.com” la storia presentava diversi spunti interessanti e riusciva a spiazzare lo spettatore con una svolta inaspettata verso la metà del film.</i> (PAISÀ) <i>Tanto è vero che, alla fine, il tecnico è andato giù duro: ‘Dovrò parlare chiaro con i giocatori: se continueremo su questa strada, andremo incontro a delusioni amarissime’ ha dichiarato.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 1, 4, 18, 19, La Repubblica 13, itTenTen 4, 14, 21]</p> <p><b>b</b> streng oder unnachgiebig handeln, hart durchgreifen, jdn. brutal oder gnadenlos behandeln (z.B. körperlich misshandeln), vgl.:</p> <p><i>Con le sanzioni, l’organo di controllo è andato giù pesante, infliggendo una multa di 8 miliardi all’HS [merchant bank].</i> (La Repubblica) <i>D’altronde la foto di Federico appena morto - pubblicata sul blog dedicato a questa storia dalla madre - dimostra senza tanti giri di parole che quella notte qualcuno ci è andato pesante: viso gonfio, escoriazioni, il lenzuolo dietro la testa impregnato di sangue.</i> (PAISÀ) <i>La vita con lei ci è andata giù duro, prima le ha portato via il suo compagno poi gli ha quasi strappato dal cuore il figlio già adulto che è dovuto nascere per la seconda volta da un trapianto (e una “non anestesia”), questa volta non dal ventre, questa volta dal fegato di un’altra donna, Cinzia (a cui il libro è dedicato).</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 3, 10, 19]</p> <p><b>2</b> es mit etw. übertreiben, etw. in übertriebenen [und ungesunden] Maßen konsumieren oder verwenden (z.B. Alkohol oder Essen), vgl.:</p> <p><i>si era almeno alla quarta bottiglia che poi non erano bottiglie [,] era sfuso e sapeva di uovo marcio ma noi si dava giù duro [,] eravamo marci</i> (itTenTen) <i>abbiamo preso solo dei succhi di frutta, anche quelli coloratissimi e ben freddi, sistemati tra il ghiaccio, mentre all’ora di pranzo spesso siamo passate di qua per comprare una bella macedonia, pranzo leggero e salutare (mentre la sera ci andavamo giù più pesante, tra paella, frutti di mare, sangria e patatine fritte: del resto, come si fa a resistere alle specialità locali?).</i> (itTenTen) <i>L’unica nota negativa è che mi hanno fatto notare che gli ingredienti sono altamente comedogeni e quindi le pelli miste/grasse devono fare attenzione, usarlo con parsimonia insomma (anche perchè la confezione è piccina, se ci andate giù pesante come ho fatto io vi durerà pochissimo :D... però da portare in vacanza o in borsetta è perfetto!) ^-^</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 6, 16, CORIS 6, 9, itTenTen 17, 26]</p>
<b>Situativer Rahmen</b>	<p><b>Bedeutung 1a:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• öffentliche Äußerungen (etwa in Interviews, Pressekonferenzen oder Zeitungsartikeln), vgl. PAISÀ 5, 12, 18, La Repubblica 7, 10, CORIS 5</li> <li>• politische Debatten, vgl. PAISÀ 1, La Repubblica 4, 15, itTenTen 8, 10</li> <li>• Rezension eines Films, eines Romans o.Ä., vgl. PAISÀ 2, itTenTen 9</li> <li>• ansonsten unspezifisch</li> </ul> <p><b>Bedeutung 1b:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• körperliche Gewalt, vgl. PAISÀ 15</li> <li>• mächtige Institutionen oder Autoritäten, vgl. PAISÀ 3, La Repubblica 2, itTenTen 20</li> <li>• ansonsten unspezifisch</li> </ul> <p><b>Bedeutung 2:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Alkohol, vgl. CORIS 6, itTenTen 17, 19, 26</li> <li>• Essen, vgl. itTenTen 7</li> <li>• ansonsten unspezifisch</li> </ul>

<b>Illokutive Funktion</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>darstellen</b>, dass sich jemand schonungslos äußert, jemanden oder etwas scharf kritisiert oder jemanden misshandelt, vgl.: <i>Va giù duro sul federalismo e, ancor di più, sulle intercettazioni: «Non capisco se sulla legalità abbiamo tutti la stessa idea. (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 15, La Repubblica 12, 13, CORIS 2, itTenTen 10, 24, 27 etc.]</i></li> <li>• <b>bewusstmachen</b>, dass jemand etwas übermäßig konsumiert oder verwendet, vgl.: <i>Sulla West Coast, alla fine dei mitici anni Ottanta dell'atletica leggera, ci davano giù pesante con l'ormone della crescita. (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 6, itTenTen 7, 17, 19, 26]</i></li> <li>• jemanden für seine Aussagen <b>loben</b> [und ihm <b>zustimmen</b>], vgl.: <i>ammazza che botta! l'hai buttata giù dura Catone, ho riletto quel che hai scritto due volte e devo dire che trovo tutto condivisibile. (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 3, 6]</i></li> <li>• jemandem <b>bewusstmachen wollen</b>, dass dessen Aussagen harsch sind [und ihn deswegen <b>zurechtweisen</b>], vgl.: <i>per il resto non mi offendo per una tua opinione, sebbene ci sei andato un pò pesante arrivando a dire che Roberta sarebbe meglio di me... (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 7]</i></li> <li>• die <b>Einsicht äußern/einräumen</b>, dass die eigenen Aussagen zu harsch sind, vgl.: <i>Si, lo so... l'ho tirata giù dura, ma ho usato un'iperbole per sottolineare il concetto. (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 14]</i></li> <li>• jemandem <b>raten</b>, etwas maßvoll zu konsumieren [vgl. itTenTen 2]</li> </ul>
<b>Register</b>	informell
<b>Besonderheiten</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Stilistische Besonderheiten</b> : Die formale Variante <i>andare (giù) pesante/duro</i>, ohne das klitische Pronomen <i>ci</i>, findet sich vor allem in Texten, deren Register höher ist, z.B. Zeitungsartikeln.</li> </ul>
<b>Gebrauchshinweise</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Teilweise finden sich semantische Überschneidungen mit einem ähnlichen Phrasem, <b>andare sul + ADJ</b>, z.B. <i>andare sul pesante</i> oder auch <b>personale</b>, das jedoch den Ton in einer Äußerung näher spezifiziert. In der Form <i>andare sul pesante</i> bedeutet es dann z.B. ‚ausfallend oder beleidigend werden‘, ‚sich auf unangebrachte oder politisch inkorrekte Weise äußern‘, vgl.: <i>mi raccomando ai contenuti delle barzellette, non andate sul pesante!!!!!!!!!!!!!! (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 7, 12]</i></li> <li>• Das Phrasem ist semantisch und formal eng mit dem verwandten <b>avere la mano pesante</b> verbunden: So entsprechen die Bedeutungen <b>1c</b> und <b>3</b> von <b>avere la mano pesante</b> jeweils den Bedeutungen <b>1a</b> und <b>2</b> von <b>andarci giù pesante</b>. Die beiden jeweils unter <b>1b</b> veranschlagten Bedeutungen stimmen hingegen überein.</li> <li>• Als offensichtliche Parallelbildung existiert zudem das antonyme Phrasem <b>andarci giù leggero</b>, das sowohl im Sinne von „milde über jnd. urteilen“ als auch von „jmd. gegenüber milde, mit Nachsicht vorgehen“ benutzt wird, jedoch deutlich seltener ist, vgl.: <i>Ma anche la stampa nazionale non ci va giù leggera : sulle prime pagine dei maggiori quotidiani si parla di Daniza, con titoli che non lasciano spazio a dubbi circa il giudizio "L'orsa uccisa dall'idiozia umana" e "Assassinata l'orsa colpevole di fare l'orsa". (itTenTen)</i></li> </ul>
<b>Thesaurus Lexeme</b>	<p><b>V:</b> accanirsi; eccedere; esagerare; giudicare; infierire; punire drammatizzare; gonfiare; ingigantire criticare; rimproverare</p> <p><b>S:</b> esagerazione</p> <p><b>Adj/Agg:</b> esagerato intransigente; pesante; rigoroso; severo brusco; duro; grossolano; rude; violento</p> <p><b>Adv/Avv:</b> /</p> <p><b>ANTON:</b> contenersi; limitarsi; moderarsi; trattenersi risparmiare qlcu indulgente</p>

## Thesaurus Phraseme

**PHRAS/FRAS:** **andarci giù duro; avere la mano pesante; calcare la mano su qlcu; metterla giù dura**

andare oltre; colmare la misura; tirare (troppo) la corda; superare il segno  
dare addosso a qlcu; fare battute pesanti; fare un cazziatone; fare il culo/mazzo a qlcu (*volg.*)  
farla pagare cara; prendere (pesantemente) in giro  
passare alle vie di fatto

**KOLL/COLL:** oltrepassare i limiti; ricorrere [all'uso della forza]/[alle maniere forti]

**SPR/PROV:** /

**FORMELN/FORMULE:** tolleranza zero

**ANTON:** avere la mano leggera; lasciar correre; chiudere un occhio; passarci sopra  
essere di manica larga

non andare troppo per il sottile

fare finta di niente; fare uno strappo alla regola; farla passare liscia

## Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

• **Giacoma/Kolb:**

**andarci pesante** (*esagerare*), übertreiben, auf den Putz hauen *fam*; **anche se avevi ragione, potevi andarci un po' meno pesante!**, auch wenn du Recht hattest, hättest du nicht so auf den Putz (zu) hauen brauchen *fam*; (*dire in modo brutale*), knallhart seine Meinung äußern *fam*; **nel suo articolo sulle tangenti c'è andato proprio pesante**, in seinem/i ihrem Artikel über die Schmiergelder hat er/sie wirklich kein Blatt vor den Mund genommen; **andarci pesante con qc** (*esagerare*), {CON IL WHISKY} es mit etw (dat) übertreiben.

• **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

**1a** jnd. herunterputzen; hart/scharf/streng mit jmd. ins Gericht gehen; schweres Geschütz/schwere Geschütze auffahren; schwere Kaliber auffahren; (gegen jnd.) vom Leder ziehen

**1b** drastische Maßnahmen ergreifen; (*bei körperlicher Misshandlung*) brutale Methoden anwenden; zu brutalen Methoden greifen

**2** es krachen lassen; über die Stränge schlagen; (*bei Alkohol/Drogen*) zu härteren Dingen/härterem Zeug greifen

## Bearbeitet von

Tamara Blaich